Porównanie tłumaczeń II Kronik 11:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W każdym też poszczególnym mieście (zadbał) o tarcze i dzidy i wzmocnił je bardzo wydatnie. Tak więc należały do niego Juda i Beniamin. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każde też z miast wyposażył w tarcze i dzidy i w ten sposób wydatnie je dozbroił. Tak więc należały do niego Juda i Beniamin. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w każdym mieście *złożył* tarcze i włócznie i bardzo je umocnił. Tak należały do niego Juda i Beniamin. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w każdem mieście złożył tarcze i włócznie, a opatrzył je bardzo mocno: a tak panował nad Judą i Benjaminem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i w każdym mieście uczynił zbrojownie na tarcze i na kopije i zmocnił je wielką pilnością, i panował nad Judą i Beniaminem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W każdym takim mieście złożył tarcze i dzidy oraz bardzo je umocnił. Należały do niego tylko Juda i Beniamin. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oraz każde poszczególne z tych miast w tarcze i w dzidy, i potężnie je wzmocnił. Do niego więc należeli Juda i Beniamin. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a w każdym mieście były tarcze i dzidy, i bardzo je wzmocnił, aby stały się bardzo wielkie. Do niego należały Juda i Beniamin. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdemu miastu przydzielił tarcze i włócznie oraz znacznie poprawił ich umocnienia. Jego panowanie rozciągało się nad Judą i Beniaminem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W każdym z tych miast został [zapas] tarcz i włóczni, a umocnił je bardzo. Tak więc panował nad Judą i Beniaminem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | за містом і за містом, щити і списи, і дуже сильно скріпив їх. І були в нього Юда і Веніямин. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W każdym mieście tarcze i włócznie, które stały się liczne i były wielkim wsparciem; tak panował nad Judą i Binjaminem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a we wszystkich tych poszczególnych miastach – wielkie tarcze i dzidy; i bardzo je umocnił. I Juda oraz Beniamin pozostały przy nim. |